

А.В. Ямпольская (Москва, Россия)

О переводе титров для театральных спектаклей

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода титров для театральных (драматических) спектаклей. Опираясь на личный опыт сотрудничества с итальянскими труппами, автор анализирует объективные (обусловленные ситуацией перевода) и субъективные причины, определяющие переводческие решения, уместность частичного использования существующих переводов произведений, взаимодействие с режиссером-постановщиком и актерами, специфику работы переводчика во время репетиций и показа спектакля.

Ключевые слова: художественный перевод, театр, титры, итальянский театр, итальянская литература

A.V. Yampolskaya (Moscow, Russia)

Translating Subtitles for Theatre

Abstract: This paper examines the specificity of translation of subtitles for theatrical (dramatic) performances. The author analyses her personal experience of collaboration with Italian theatres and describes objective (conditioned by the situation) and subjective reasons that determine the choice made by the translator, the possibility to adopt an existing translation of dramatic or literary text, the interaction with the stage director and with the actors, the specificity of the translator's work during the rehearsals and the performance.

Key words: literary translation, theatre, subtitles, Italian theatre, Italian literature

К написанию настоящей статьи автора подтолкнул многолетний опыт сотрудничества с Театральным центром на Страстном, где итальянские спектакли, как правило, показывают на языке оригинала с русскими субтитрами. Речь идет как о моноспектаклях, входящих в программу фестивалей «Соло» и «Твой шанс», так и о спектаклях, в которых занято несколько актеров; в одних случаях постановки делаются по готовым пьесам или литературным произведениям, в других тексты создаются специально для конкретного спектакля. Так, в последние годы российский зритель получил возможность увидеть новые постановки пьес У. Шекспира «Отелло» и «Юлий Цезарь», Л. Пиранделло «Горные великаны», спектакли по мотивам романов Ф. Кафки «Замок» и Л. Толстого «Анна Каренина», вдохновен-

ной знаменитой книгой К. Коллоди спектакль «Из Пиноккьо», спектакль «Я – Леонардо да Винчи», основанный на произведениях великого гения, спектакль «Lampedusa Beach», рассказывающем о трагической судьбе нелегальных беженцев из Африки, спектакль «Не чувствовать боль», посвященный великой итальянской актрисе Элеоноре Дузе, авангардный и остросовременный спектакль «MDLSX» театральной компании «Motus», спектакль выдающегося польского режиссера Т. Кантора «Мертвый класс» и многие другие.

Проблемы, с которыми сталкивается переводчик титров, относятся к сфере перевода драматургии, о чем достаточно полно написано в учебниках по теории перевода, прежде всего в книге В.С. Модестова «Художественный перевод. История, теория, практика» ([Модестов 2006]; см. раздел «Драма – это действие, заключенное в тексте», стр. 191–212). Следует помнить, что перевод драматургии – разновидность перевода художественной литературы; что пьесу смотрят и слушают, звучащий текст теснейшим образом связан со сценическим действием; что актеру должно быть удобно произносить текст и, произнося его, удобно двигаться и выполнять на сцене необходимые действия; наконец, нужно помнить, что в современном театре режиссер и исполнители обладают почти неограниченной свободой интерпретации исходного драматургического текста. Вместе с тем перевод титров для театральных спектаклей отличается спецификой, которая недостаточно отражена в существующих публикациях по теории и практике перевода. Эта специфика обусловлена рядом факторов, например, особенностями драматургического текста:

- спектакль может быть поставлен по существующей пьесе или отрывку из нее (возможно, существует один или несколько переводов на русский язык, на которые удобно опираться; если переводов несколько, как правило, выбирается один, наиболее подходящий для решения поставленных задач);
- драматургический текст может быть создан по мотивам литературного произведения (переведенного или не переведенного на русский язык);
- драматургический текст создается для конкретного спектакля и конкретных исполнителей.

Необходимо также учитывать специфику ситуации перевода титров:

- это компьютеризированный перевод (следовательно, учитываются требования, накладываемые используемой компьютерной программой, особенностями работы проектора и прочего оборудования);
- это разновидность синхронного перевода (необходимо обеспечить соответствие текста действию, которое разворачивается на сцене).

Работа переводчика театральных титров включает несколько этапов:

- ознакомление с текстом оригинала, сбор сведений об авторе пьесы, режиссере-постановщике, актерах, их творческой манере и т. д.; желательно также посмотреть видеозапись спектакля;
- перевод произведения на русский язык (возможно, с опорой на существующий русский перевод; при этом важно учитывать специфику российской зрительской аудитории и ее отличие от аудитории оригинального спектакля – например, знакомство с исходным драматургическим произведением, объем фоновых знаний, принятые стилистические нормы и т. д.);

- деление текста перевода на титры (желательно с опорой на видеозапись);
- работа на генеральной репетиции спектакля (подгонка титров под актеров и конкретную постановку на конкретной сцене, внесение в титры возможных изменений и т. д.);
- обеспечение перевода во время спектакля.

Очевидно, что при подготовке титров необходимо учитывать технические возможности аппаратуры, а также специфику зрительского восприятия (об этом, как и других особенностях перевода театральных спектаклей рассказано в интервью Ирины Двизовой [Двизова 2013]). Зрителю должно быть удобно читать титры, но все же главное – следить за действием на сцене, поэтому титры не должны быть слишком объемными и слишком быстро сменять друг друга. Например, так выглядят титры из спектакля по мотивам романа «Анна Каренина» (автор текста и режиссер Франческа Каприоло): в одном титре не больше четырех строк, в одной строке не более семидесяти пяти символов, знак «=» разделяет титры между собой, знак «--@--» соответствует паузе, когда на экран ничего не проецируется. Разумеется, при делении на титры важны не только и не столько технические ограничения: главное – строка должна соответствовать смысловому единству, конец строки – возможной паузе, в идеале каждый титр соответствует законченной мысли и т. д., т. е. деление на титры ни в коем случае не должно мешать пониманию текста.

Весна надела на Снегурочку венки.
 Снегурочка почувствовала,
 как по ее телу разливается любовь,
 но в этот миг ее пронзил солнечный луч.
 =
 Она медленно таяла, а солнце сияло все ярче.
 =
 --@--
 =

Для переводчика бывает очень удобно, если во время спектакля на экране рабочего компьютера параллельно показаны тексты оригинала и перевода: это позволяет следить за ходом спектакля и при необходимости вносить коррективы.

В некоторых случаях, если спектакль ранее показывался иностранной аудитории, авторы предоставляют исходный текст с делением на титры, однако чаще всего переводчик получает иноязычный прозаический текст и самостоятельно делит его на титры. Этот переход также можно проследить на примере текста спектакля «Анна Каренина».

Исходный текст:

L'inverno e la primavera ebbero una figlia che si chiamava Snegurochka. Il sole geloso della bellezza della bambina la condannò a morire se mai si fosse innamorata e così il padre inverno la nascose nella capanna di un vecchio contadino.

<p>Итальянские титры: L'inverno e la primavera ebbero una figlia che si chiamava Snegurochka. Il sole geloso della bellezza della bambina la condannò a morire se mai si fosse = innamorata e così il padre inverno la nascose nella capanna di un vecchio contadino.</p>	<p>Русские титры: Была у Мороза и Весны дочка Снегурочка. Солнце позавидовало красоте девочки и заколдовало ее: если она полюбит, то умрет. = Поэтому отец спрятал Снегурочку в избе у старика-крестьянина.</p>
--	--

Рассмотрим несколько примеров, иллюстрирующих различные ситуации, которые возникают при подготовке титров. Самый простой случай – создание титров с опорой на существующий русский перевод пьесы. Например, Ромео Каstellуччи поставил спектакль по пьесе «Юлий Цезарь» У. Шекспира, взяв из нее один длинный отрывок. Достаточно было найти русский перевод – в данном случае предпочтение было отдано переводу И.Б. Мандельштама [Шекспир 1950] – и, ничего не меняя, разбить его на титры.

<p><i>Перевод И. Б. Мандельштама:</i> <i>Рим. Улица.</i> <i>Входят Флавий и Марулл, навстречу им несколько горожан.</i> <i>Флавий</i> Прочь, по домам, лентяи, по домам! Прочь, по домам, бездельники! Какой сегодня праздник? Вы забыли, что ни один ремесленник не смеет разгуливать без знаков ремесла в рабочий день? - Эй ты, кто ты такой? <i>1-й горожанин</i> Я, господин мой, плотник. <i>Марулл</i> Так где ж твой фартук кожаный? Угольник? Что делаешь ты тут в нарядном платье? А ты? Кто ты такой?</p>	<p>Русские титры: Прочь, по домам, лентяи, по домам! Прочь, по домам, бездельники! = Какой сегодня праздник? Вы забыли, что ни один ремесленник не смеет разгуливать без знаков ремесла в рабочий день? = Эй ты, кто ты такой? Я, господин мой, плотник. = Так где ж твой фартук кожаный? Угольник? Что делаешь ты тут в нарядном платье? А ты? Кто ты такой?</p>
--	--

Иные трудности возникли при подготовке титров для другого спектакля по пьесе Шекспира – моноспектакля «Отелло» Луиджи Черри, для которого актер и режиссер самостоятельно создал новый перевод пьесы на итальянский. По сравнению с шекспировским текстом итальянский вариант значительно сокращен, целиком написан в стихотворной форме на современном итальянском языке без элементов архаизации. Существует около десятка переводов «Отелло» на русский, в данном случае титры делались с опорой на перевод Б. Пастернака (Шекспир 1945), хотя важнее всего было обеспечить соответствие итальянского и русского текстов.

Перевод Б. Пастернака:

Отелло
Ты перед сном молилась, Дездемона?
Дездемона
Да, дорогой мой.
Отелло
Если у тебя
Есть неотмоленное преступление,
Молись скорей.

Дездемона
 Что хочешь ты сказать?
 Отелло
 Молись скорее. Я не помешаю.
 Я рядом подожду. Избави бог
 Убить тебя, души не подготовив.
 Дездемона
 Ты о моем убийстве говоришь?
 Отелло
 Да, об убийстве.
 Дездемона
 Господи помилуй!
 Отелло
 Аминь всем сердцем!

Итальянские титры: Hai pregato questa sera? = Se mai ci fosse un peccato per il quale non hai chiesto la grazia del signore, fallo subito. = Non ucciderò la tua anima quando ancora non sia pronta, il cielo lo proibisce. = Mi fai paura, = c'è qualcosa di fatale nei tuoi occhi spiritati. = Di cosa mai dovrei aver paura, se colpe non ne ho. Eppure sento che ho paura. = Pensa ai tuoi peccati. = Sono tutti nell'amore che ho per te. = Ed è per quello che morrai.	Русские титры: Ты прочла молитвы на ночь? = В нераскаянных грехах, Не медля, Господу признайся. = Убью, когда душа готова будет. Так небеса велят. = Мне страшно. = Твой взгляд меня пугает мрачный. = Чего страшиться, если я чиста? Но все-таки душа томится. = Подумай о своих грехах. = Весь мой грех – в любви к тебе. = За это ты сейчас умрешь.
---	---

В других случаях, особенно когда спектакль создается по мотивам прозаического произведения, на первый план выходит умение перерабатывать и сокращать текст (ср. с наблюдениями и выводами, изложенными в [Народовска: 2015]). Например, так было при подготовке спектакля по мотивам романа Ф. Кафки «Замок» (режиссер Франческа Каприоли). Титры готовились с опорой на русский перевод Р. Райт-Ковалевой [Кафка 1989], однако даже на глаз заметна разница в объемах текстов:

Но вскоре его разбудили. Молодой человек с лицом актера – узкие глаза, густые брови – стоял над ним рядом с хозяином. Крестьяне еще не разошлись, некоторые из них повернули стулья так, чтобы лучше видеть и слышать. Молодой человек очень вежливо попросил прощения за то, что разбудил К., представился – сын кастеляна Замка – и затем сказал: «Эта Деревня принадлежит Замку, и тот, кто здесь живет или ночует, фактически живет и ночует в Замке. А без разрешения графа это никому не дозволяется. У вас такого разрешения нет, по крайней мере вы его не предъявили». К. привстал, пригладил волосы, взглянул на этих людей снизу вверх и сказал: «В какую это Деревню я попал? Разве здесь есть Замок?» «Разумеется, – медленно проговорил молодой человек, а некоторые окружающие поглядели на К. и покачали головами. – Здесь нахо-

дится Замок графа Вествеста». «Значит, надо получить разрешение на ночевку?» – переспросил К., словно желая убедиться, что ему эти слова не приснились. «Разрешение надо получить обязательно, – ответил ему молодой человек и с явной насмешкой над К., разведя руками, спросил хозяина и посетителей: – Разве можно без разрешения?» «Что же, придется мне достать разрешение», – сказал К., зевнув и откинув одеяло, словно собирался встать. «У кого же?» – спросил молодой человек. «У господина графа, – сказал К., – что же еще остается делать?» «Сейчас, в полночь, брать разрешение у господина графа?» – воскликнул молодой человек, отступая на шаг. «А разве нельзя? – равнодушно спросил К. – Зачем же тогда вы меня разбудили?» Но тут молодой человек совсем вышел из себя. «Привыкли бродяжничать? – крикнул он. – Я требую уважения к графским служащим. А разбудил я вас, чтобы вам сообщить, что вы должны немедленно покинуть владения графа».

<p>Итальянские титры: Ce l'ha il permesso? Questo villaggio è proprietà del castello, chi abita o pernotta qui abita o pernotta in un certo senso al castello. = Nessuno può farlo senza il permesso del conte. Lei non ha il permesso o non lo ha esibito. Non ha il permesso capisce? Il permesso. = In quale villaggio mi sono perduto? C'è dunque un castello qui? Il castello del signor conte West-West. = E per pernottare bisogna avere il permesso. Bisogna avere il permesso. O forse che non occorre? Vado a farmi dare il permesso. Già. Ma da chi? = Dal signor conte, non c'è altro da fare. Dal signor conte. Adesso a mezzanotte, lei vuole il permesso del conte? Allora perchè mi ha svegliato? = Modi da vagabondi! L'ho svegliata per comunicarle che deve lasciare immediatamente il territorio del conte!</p>	<p>Русские титры: А разрешение у вас есть? Деревня принадлежит Замку. Тот, кто здесь ночует, фактически ночует в замке. = Без разрешения графа это не допускается. У вас его нет, по крайней мере, вы его не предъявили. = – В какую деревню я попал? Разве здесь есть Замок? – Замок графа Вествеста. = – Надо получить разрешение на ночевку. Надо разрешение. Или не надо? – Пойду за разрешением. – Ну да. А к кому? = – К господину графу: другого выхода нет. – К господину графу. В полночь Идти к графу за разрешением? – Зачем же вы меня тогда разбудили? = Привыкли бродяжничать? Я разбудил вас, чтобы сообщить: вы должны немедленно уехать!</p>
---	--

Несколько иная ситуация возникла при подготовке титров моноспектакля «Я – Леонардо да Винчи» (автор и исполнитель М. Финаццер-Флори). Спектакль построен как воображаемое интервью, ответами на вопросы которого служат отрывки из сочинений великого итальянца. У переводчика была возможность опираться на существующие русские тексты – переводы сочинений Леонардо, выполненные в свое время А. Губером, В. Зубовым, В. Шилейко, А. Эфросом для издания «Академия» [Леонардо да Винчи 2012], однако оказалось, что далеко не все тексты Леонардо полностью переведены на русский язык. В таких случаях при подготовке спектакля переводчику титров пришлось перевести их самостоятельно, ориентируясь в стилистических решениях на существующий русский корпус текстов Леонардо да Винчи:

- Вас не пугают упреки тех, кто считает Вас только изобретателем?
- *Презирая меня, изобретателя, они – не изобретатели, а трубачи и пересказчики чужих произведений, еще большие заслуживают порицания.*
- Как Вы работаете?
- *Железо ржавеет, не находя себе применения? Стоячая вода гниет или на холоде замерзает? А ум человека... Так и ум, не находя себе применения, чахнет.*
- Чем Вы занимаетесь?
- *Я не грошовый живописец.*
- К чему Вы стремитесь?
- *Жалок тот ученик, который не превосходит своего учителя. Жалок тот мастер, произведение которого опережает его суждение.*
- Что Вы имеете в виду?
- *Что человека выдающегося отличает жажда знаний.*

В заключение нельзя не сказать о курьезных случаях, с которыми может столкнуться переводчик. Например, в моноспектакле «Не чувствовать боль» актриса и автор текста Елена Буччи произносит загадочную фразу о синих кристаллах. Пытаясь понять ее, переводчик обращался к словарям и к знакомым носителям языка, проводил поиски в Интернете, но убедительного толкования найти не удалось. Когда же вопрос о «голубых кристаллах» был задан автору спектакля, оказалось, что это цитата из письма Элеоноры Дузе, и ее смысл не вполне понятен самой Элене Буччи. В итоге было принято решение оставить в русском тексте столько же неопределенное и расплывчатое указание на «синий хрусталь».

Niente. Ho capito. Ma è difficile. Il letto sfatto, niente cristalli blu, l'attaccapanni svestito.	Ничего. Я все поняла. Как тяжело. Неубранная постель, исчез синий хрусталь, голая вешалка.
--	---

Куда больший стресс для переводчика создают ситуации, когда актер по ходу спектакля переставляет местами реплики или вовсе их опускает. В подобных случаях приходится использовать «паническую кнопку», которая выключает проектор и останавливает показ титров. При перестановке реплик можно попытаться быстро сориентироваться в тексте и найти нужный отрывок, можно какое-то время как ни в чем не бывало двигаться вперед, надеясь, что актер вспомнит текст и удастся быстро найти нужный титр. В любом случае нужно сохранять присутствие духа и надеяться на доброжелательность зрителей.

ЛИТЕРАТУРА

Двизова 2013 – «Театр – моя отрада» (интервью с переводчиком). С Ириной Двизовой беседовала Анна Ямпольская (июль 2013 г.). premiogogolitalia.org/ru/walks#IrinaDvizovaInterview (16.08.2018).

Кафка 1989 – *Кафка Ф.* Замок / Пер. Р. Райт-Ковалевой // *Кафка Ф.* Избранное. М., 1989. С. 153–329.

Леонардо да Винчи 2012 – *Леонардо да Винчи.* Избранные произведения: В 2 т. / Пер. под ред. А.К. Дживилегова и А.М. Эфроса. М., 2012. Т. 1. 440 с., Т. 2. 476 с.

Модестов 2006 – *Модестов В.С.* Художественный перевод. История, теория, практика. М., 2006. 461 с.

Народовска 2015 – *Народовска И.* Практика актерского перевода в Новом Рижском театре // *Миры литературного перевода: Сборник докладов участников III Международно-*

го конгресса переводчиков художественной литературы (Москва, 4–7 сентября 2014 г.). М., 2015. С. 546–551.

Шекспир 1945 – *Шекспир У. Отелло* / Пер. Б. Пастернака. М., 1945. 140 с.

Шекспир 1950 – *Шекспир В. Юлий Цезарь* / Пер. И.Б. Мандельштама // Шекспир В. Избранные произведения. М.; Л., 1950. С. 316–351.

REFERENCES

Dvizova 2013 – «The Theatre is My Joy» (interview with a translator). Anna Yampolskaya interviews Irina Dvizova (July 2013). <http://premiogogolitalia.org/ru/walks#IrinaDvizovaInterview> (16.08.2018).

Kafka 1989 – Kafka F. *The Castle* / Transl. by R. Rite-Kovaleva. In: Kafka F. *Selected Works*. Moscow. 1989, pp. 153–329.

Leonardo da Vinci 2012 – Leonardo da Vinci. *Selected Works: In 2 vols.* / Transl. and ed. by A.K. Dzhivilegov, A.M. Efros. Moscow. 2012. Vol. 1. 440 p., Vol. 2. 476 p.

Modestov 2006 – Modestov V.S. (2006) *Literary Translation. History, Theory, Practice*. Moscow. 461 p.

Narodovska 2015 – Narodovska I. *The Practice of Translation Made by Actors in the New Riga's Theatre*. In: *The Worlds of Literary Translation. Collection of Papers Presented at the III International Congress of Literary Translators (Moscow, September 4–7, 2014)*. Moscow. 2015, pp. 546–551.

Shakespeare 1945 – Shakespeare W. *Othello* / Transl. by B. Pasternak. Moscow. 1945. 140 p.

Shakespeare 1950 – Shakespeare W. *Julius Caesar* / Transl. by I.B. Mandelstam. In: Shakespeare W. *Selected Works*. Moscow; Leningrad. 1950, pp. 316–351.

Сведения об авторе:

Анна Владиславовна Ямпольская,
канд. филол. наук
доцент
кафедра художественного перевода
Литературный институт имени А. М. Горького

Anna V. Yampolskaya,
PhD
Associated Professor
Department of Literary Translation
Maxim Gorky Literary Institute

khomkins@mail.ru